

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن ترجمة الأدبية ترجمة صعبة، في اللغة الأدبية لها معنى وجمال غير عادي. تتميز اللغة في الأعمال الأدبية بخاصية *deotomatisation* ، اللغة المستخدمة في الأعمال الأدبية لا يمكن فهمها على فور مثل اللغة المستخدمة بشكل شائع يوميا. اختيار الكلمة و أسلوب اللغة الذي يختلف عن ما هو شائع في لغات الأتصال يجعل أحد عوامل التشغيل الآلي في الأعمال الأدبية. الخاصة الشعر، الذي لا يمكن استخدام كلمة و الأسلوب العاديين. يجب أن ينظر الشعر إلى جماليات أكثر من أي عمل أدبي آخر. يجب أن تكون الترجمة حذرة في اختيار الكلمة، و ليس نقل معنى فقط المترجم مطلوب لإظهار الجمالية في اللغة الأدبية في ترجمته<sup>1</sup> .

و مشكلات الايجابيات و السلبيات، هل يجب أن يترجم الشعر بأمانية و بحرية؟ كيف عن العملية الإبداعية للمترجم في تأليف شكل ترجمة الشعر الذي يخون لغة المصدر؟ لن تتحسن و تستمر هذه المشكلات ، لأن كل المترجم يحتوي على حجج تعزز إجراءاته. هذه

---

<sup>1</sup> Moh. Supardi, Dinamika Penerjemahan Sastra: South of The Slot, Buletin Al-Turas Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama – Vol. XXIII No. 2 (Juli 2017) h. 387

الاختلافات عموماً لها نفس الهدف، وهو العثور على تطابق بين اللغة المصدر و اللغة الهدف .

و ليس سرا، أن ترجمة الشعر هي أمر "مخيف" و الكثير من المترجمين يتجنبونه. فآثره، لا يزال عمل الشعر المترجم أقل في الوجود من الروايات المترجمات في الإندونيسيا، كذلك لا تنطبق على اللغة العربية فقط و لكن في أي لغة أخرى. بعض الناس يظن معنى الشعر بعيداً عن الحياة البشرية وهو سبب عدم الاهتمام بقراءة الشعر و كذلك عدم الاهتمام بترجمة الشعر. أما إذا أدرك الشعر صحيحاً فهو قريب جداً من الإنسان.

منذ العصر الجاهلي، أصبح الشعر روح كل جوانب الحياة عند العرب. قال عمر ابن الخطاب "الشعر من معرفة العرب و لا علم لغير الشعر الذي يتجاوز حقيقته".<sup>٣</sup> الشعر له مكانة رائعة في تاريخ العرب. بعد مرور الزمان، يغير الشعر العربي. لقد خرج الشعر العربي الحديث عن قواعد الشعرية الماضي (بحر و أوزان الشعرية). الشعر الحديث أخف وزناً و حراً و يعالج مشكلة الحياة المعاصرة.

كان الشعر بموضوع الحب- يسمى العرب غزل- عملاً أدبياً شائعاً بين جيل الألفية، وبذلك أن الشعر الغزل يسيطر على الشعر العربي الحديث. أحد شعراء العصر الحديث فاروق

---

<sup>2</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Prektek)*, (Bandung: HUMANIORA, 2005) h.10

<sup>3</sup> Cahya Buana, Nilai-nilai Moralitas dalam Syair Jahiliyah Karya Zuhair ibn Abi Sulma, , Buletin Al-Turas Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama – Vol. XXIII No.1 (Januari 2017), 88

الجويذة. إنه شاعر مصري و له خلفية تعليمية في كلية الآداب. لديه لقب "ملك الحب" لأنه قادر على صنع قصائد الحب بكل شعور مع الكلمات الجميلة.<sup>4</sup> قصائد حبه مميّزة جدا و لها عمق جمالي و ذوق.

أنتج فاروق جويذة كثير من الأعمال الأدبية، يعني ديوان الشعر و مسرحية الشعرية و كتابات نثرية، و "لو أننا لم نفترق" احد من عماله. في كل ديوان الشعر لها قصة في كل قصيدته بحيث يمكن أن تكون القصيدة مرتبطة. في هذا ديوان الشعر يحتوى ستة عشر شعر بموضوع الرئيسي "الافتراق"، سواء افترقنا عن حبيب أو افترقنا عن الهوية الوطنية (موضوع قومية). يكون خمسة أشعار في هذا الديوان الذي تختاره الباحثة تقدير على كثير المنشور في تواصل الإجتماعي على الحسابات الأدبية، يعني "لو أننا لم نفترق" و "لو ترجعين؟" و "رحلة النسيان" و "لاشيء بعدي" و "قصيدة". و هذه الأشعار تجب أتنمّع بالإندونيسية عن طريقة الترجمة.

لا يمكن إنكار عملية ترجمة الشعر سيجد المترجم مشكلات فيجب حل كل مشكلات حتى لا تصبح المشكلة حاجزا أمام النجاح. الحل من الحل المشكلة الترجمة هو تحديد استراتيجية الترجمة الصحيحة.

ب. أسئلة البحث

<sup>4</sup> Cici Sulistadan Abdul Latif, *Jurnal Al-Fathin Vol.2 "Analisis Puisi "Lau Annana Lam Naftariq" karya Farouk Juwaidah"* ( Bandar Lampung: IAIN Metro. 2019) h.122

بالناظر إلى خلفية البحث الذي كتبها الباحثة فقامت الباحثة بالمسائل الرئيسية

التي ستأخذ و تبحث في هذه الرسالة الجامعية يلي:

١. كيف الترجمة خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أننا لم نفترق" لفروق جويدة الى

إندونيسية؟

٢. كيف المشكلات و استراتيجيات الترجمة خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أننا لم

نفترق" لفروق جويدة الى إندونيسية؟

### ج. أهداف البحث

أما أهداف التي اتجهتها الباحثة في هذه الرسالة الجامعية بالنظر إلى أسئلة البحث

العلمي يعني:

١. لمعرفة الترجمة خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أننا لم نفترق" لفروق جويدة إلى

إندونيسية.

٢. لمعرفة مشكلات الترجمة و استراتيجياتها خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أننا لم

نفترق" لفروق جويدة إلى إندونيسية.

### د. أهمية البحث

أن أهمية البحث في هذه الرسالة الجامعية تتكون من ثلاثة أنواع:

## ١. أهمية النظرية

أ. أن تكون هذه الرسالة الجامعية المرجع الجديد في العلم الترجمة خصوصا في الترجمة الشعر.

ب. أن تكون هذه الرسالة الجامعية المراجع الجديد في علم الترجمة الأدب خصوصا في مشكلات الترجمة الشعر و استراتيجياتها.

## ٢. أهمية التطبيقية

أ. ترحو هذه الدراسة زيادة المعرفة لمن يشتغل في الترجمة الأدبية خصوصا بترجمة الشعر العربي إلى اللغة الإندونيسية.

ب. قامت الباحثة في هذه الرسالة الجامعية لمعرفة الترجمة ديوان "لو أننا لم نفترق" الذي مشكلات الترجمة و استراتيجياتها فيه.

ج. هذه الرسالة الجامعية مقدم الى كلية الأصول الدين و الأدب و الدعوة الجامعة تولونجاكونج الإسلامية الحكومية لاستفاء بعض الشروط لنيل درجة السرجانا.

هـ. توضيح المصطلحات

الموضوع في هذه الرسالة الجامعية هو " الترجمة ديوان الشعر " لو أننا لم نفترق " لفروق جوايدة الى إندونيسية (دراسة استراتيجية الترجمة و مشكلاته) ". ولسهولة الفهم في تفسير الموضوع فبينت الباحثة هذا الموضوع في توضيح المصطلحات حتى نعرف و نفهم حقيقة الموضوع في هذا البحث العلمي.

١. ترجمة : مصدر "ترجم". و معناها نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى. التعبير كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء لجميع معانيه و مقاصده<sup>٥</sup>.

٢. مشكلات : جمع من "مشكلة" و هي فاعل من "أشكلة" ، ومعناها هي أمر صعب الذي يحتاج الى حلّ أو معالجة.

٣. استراتيجيات : جمع من "استراتيجية" معنى اللغوية هي التخطيط الدقيق الأنشطة لتحقيق أهداف محددة. أما مصطلحا هي مرحلة التي يعلمها مترجم لترجمة النص في نطاق صغير كما الترجمة الكلمة أو الجملة لا يمكن ليتفكك<sup>٦</sup>.

٤. ديوان الشعر : كتاب تجمع فيه قصائد شاعر أو شعراء.

## و. تحديد البحث

تحدد الباحثة من هذا الموضوع فيما يلي :

<sup>5</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Bandung: HUMANIORA, 2005) hal.9

<sup>6</sup>Zuchridin Suryawanata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003) hal. 67

١. يكون موضوع هذا البحث هو الترجمة خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أنا لم نفترق" لفروق جويدة الى اندونيسية و مشكلات فيه الذي يحتوي ستة عشر قصائد لفروق جويدة. و خمسة أشعار مختارة هي "لو أنا لم نفترق" و "لو ترجعين؟" و "رحلة النسيان" و "لاشيء بعدي" و "قصيدة".

٢. يكون هذا البحث يجد مشكلات الترجمة الشعر و استراتيجياتها الذي يطبق بالدراسة النظرية الترجمة الأدبية.

### ز. الدراسة السابقة

ومن الدراسة السابقة التي يبحثها الباحثون عن الترجمة كما يلي:

هداية النعمة (٢٠١٩) قسم اللغة العربية و أدابها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإ سلامية الحكومية مالاج بالموضوع الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة و إيديولوجيتها). كان هذا البحث نتجتان، أما في رواية استعملت استراتيجية الترجمة وهي الاستراتيجية الترجمة التركيبية (استطار و إبدال) و استراتيجية الترجمة الدلالية ( الحذف و الإضافة و العديل الثقافي و التوسيع و التعبير النظرة و التخفيض) و أما إيديولوجية التي تستخدم عند المترجم هي إيديولوجية الترجمة دومستيقية.

جنة مأوى (٢٠١٩) قسم اللغة العربية و أدابها كلية الآداب و العلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا بالموضوع ترجمة الرواية " بنت

الصباغ" لكامل الكيلاني و مشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة فيها. كان هذا البحث نتائجه هي الباحثة تستعمل طريقة (الترجمة التواصلية) و أما كلمات المصاحبة في جملة الإسمية و جملة الفعلية.

حاسين عبدالله (٢٠١٨) قسم الترجمة كلية الأداب و العلوم الثقافية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا بالموضوع " Upaya penerjemahan estetis puisi-puisi Umar Abu Risyah". كان البحث نتائجه يجد عنصرا جماليا يؤكد عناصر إلقاء و القافية بين نص اللغة المصدرية و نص اللغة الهدفية.

هداية ماياساري (٢٠١١) قسم اللغة العربية و الأدابها كلية الأداب ة العلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، بالموضوع "مشكلات ترجمة ميتافورا و المجاز في رواية مدفع الإفطار لعثمان قدر مكاسي". كان نتائجه أكثر ترجمة الكلمة ميتافورا من اللغة العربية إلى إندونيسية بشكل حرفي و كان الترجمة يمكن مفهوما.

من نتائج التعرض السابق أعلاه، الباحثة وجد تطبيق نظرية الترجمة في العديد من الأعمال الأدبية، لكن الباحثة لا يجد الشيء نفسه بهذا البحث. و في هذا البحث مزيد من التركيز على النظرية الترجمة الأدبية لأن ترجمة الشعر ليس نقل اللغة المصدرية الى اللغة الهدفية و لكنها تجلب الخصائص الجمالية للنص المصدرية.

ح. هيكل البحث



ترتيب هذه الرسالة الجمعية فكما يلي:

**باب الأول المقدمة،** تشتمل على : (أ) خلفية البحث (ب) مسائل البحث

(ج) أهداف البحث (د) أهمية البحث (هـ) توضيح المسطاحات (و) تحديد البحث

(ز) الدراسة السابقة (ح) هيكل البحث.

**باب الثاني الإطار النظري،** يشتمل على: (أ) الترجمة الأدبية (ب) شعر العربية

الحدثي

**باب الثالث منهجية البحث،** يشتمل على : (أ) مدخل البحث و نوعه (ب)

بيانات و مصادرها (ج) أدوات جمع البيانات (د) طريقة جمع البيانات (هـ) تحليل البيانات

(و) تصديق البيانات (ز) إجراءات البيانات.

**باب الرابع لب البحث،** يشتمل على : (أ) المشكلات الترجمة ديوان الشعر "لو

أنا لم نفترق" (ب) حلّ المشكلات الترجمة ديوان الشعر "لو أنا لم نفترق".

**باب الخامس الخاتمة،** حيث تحتوي على التلخيص و الإقتراحات.